

8. Lorsque les pécheurs se seront produits au dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat, ils périront pour tous les siècles.

9. Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut :

10. Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici que vos ennemis vont périr ; et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

11. Et ma force s'élèvera comme la corne de la licorne, et ma vieillesse se renouvelera par votre abondante miséricorde.

12. Et c'est pourquoi mon œil a regardé mes ennemis avec mépris ; car mon orgueil entendra la parole de la bénédiction des méchants qui s'élèvent contre moi.

13. Mais le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban.

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu.

15. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens ; et ils seront remplis de patience.

16. Pour annoncer  
Que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice en lui.

## PSAUME XCII (XCII).

Sur la création.

Louange pour servir de Cantique à David, pour le jour de devant le sabbat, lorsque la terre fut affermée.

8. *Cum exorti fuerint peccatores.* Transit propheta ad opus gubernationis et providentie divine, in qua præcipue iustitia, sive veritas elucet, de qua supra, n. 3. Sensus est : cum exorti fuerint, id est, ut labatur in hebreo, cum germinaverint peccatores. — *Quod statim et multum crevit.* — *Aspergerunt.* *Florescent,* ut sonat vox hebreæ. Nimirum in sublimi dignitate gradu positi, et divitiis abundantes. — *Ut intendant in æcœna æternæ.* Aliquit asperguntur ut est constat, sustinent, v. g. dei ut intendant in æcœna æternæ.

9. *Et exortus Altissimi.* Tu autem idem es, licet hic personæ, nec quidquam de tua felicitate aut maiestate deperit.

10. *Quantum ecce innisui tui peribunt.* Quasi dicit : Neque quod tua altitudo et potentia argumentum est innisui tui peribunt ; ego autem tuo beneficio et tua potentia fulsus, non solum stabo, sed etiam florebo. — *Dispergerunt.* Dissipabuntur, prodigabuntur.

11. *Stetit unicornis cornu meum.* Potentia mea et robor meum exhibebit sicut cornu meum, quia coram est pulcherrimum, durissimum et valde altissimum. — *Et senectus mea in misericordia vestra.* Senectus mea exaltabitur copia et largâ Dei misericordia. In grece est, *Id est pinguis, in oleo pingui*, qui fortasse metaphora significatur habitus corporis succulentus et vegetus.

12. *Et despecti oculi mei inimicos meos.* Quasi dicit : Hæc etiam accedet felicitas : quod non amplius timbo inimicos, sed illos despiciam. — *Et in inæquitate in me multiplicabitur.* Et de malis qui insurgunt ut me periant. — *Audiet auris mea.* Illos intellexit.

13. *Iustus ut palma florebit.* Non erant iusti sicut fœnum quod statim areolet, quales supra dixit esse peccatores n. 8 ; sed similes erant palme que nunquam foliorum honore spoliatur, et cœteris quo carum non sentit. — *Gerens Libani.* Que maxime proceræ in se omnes proveniunt.

14. *Plantati in domo Domini.* In ecclesia. — *In atris.* Videtur repetitio quædam sententiæ : vel certe domus Domini ecclesiam militantis, atria vero triumphantis significant.

15. *Multiplicabuntur.* Germinalibunt, fructificabunt. — *Senectus uberi.* Viridi et vegeta æsente, et fertili ac copiosa messe honorum operum. In grece, est *mox pingui, succulentis, vegetis.* — *Bene patientes erunt.* Gracilissimæ, siccitæ, bene affecti et valentes.

16. *Ut annuntiet.* Id quod sequitur, nimirum *quantum fecerit Dominus, etc.* — *Rectus.* Iustus.

PSAL. XCII. — *Lous cantici.* Idem est quod psalmi cantici, de quo dictum est ad tit. Psalmi 29. — *In die ante sabbatum.* Indicat quo die cani soletur Psalmus. *Quando fundata est terra.* Bene dicitur die Veneris fundata terra, quia eo die formata est homo dominus terræ, ac proinde tunc primam videtur stabilitatem terræ, que propter hominem creata fuerat. Eodem die per Christum passionem et mortem renovata, reparata et stabilita est terra in regnum Christi, devictis principibus tenebrarum.

8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum ; et apparebunt omnes qui operantur iniquitatem ;

9. Tu autem Altissimus in æternum, Domine.

10. Quoniam ecce innisui tui, Domine, quoniam ecce innisui tui peribunt ; et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum, et senectus mea in misericordia uberi.

12. Et despecti oculi mei inimicos meos, et in inæquitate in me multiplicabitur audit auris mea.

13. Iustus ut palma florebit ; sicut cedrus Libani multiplicabitur.

14. Plantati in domo Domini, in atris domus Dei nostri florebut.

15. Adhuc multiplicabuntur in senectate uberi ; et bene patientes erunt,

16. Ut annuntiet : Quoniam fecerit Dominus Deus noster ; et non est iniquitas in eo.

1. Dominus regnavit, decorem induit : induit : induit : Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

2. Dominus firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

3. Parata sedes tua ex tunc, a sæculo tunc.

4. Elevarunt flumina domum ; elevarunt flumina vocem suam.

5. Elevarunt flumina fluctus suos, et vocibus aquarum multarum.

6. Mirabiles elationes maris, mirabiles in altis Domini.

7. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis ; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

1. Le Seigneur a régné, et il a été revêtu de gloire et de majesté. Le Seigneur a été revêtu de force ; il s'est préparé pour sa grande œuvre.

2. Car il a affermi le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé.

3. Votre trône, ô Dieu ! a aussi été établi dès lors. Mais vous êtes de toute éternité.

4. Les fleuves, Seigneur, se sont élevés ; les fleuves ont élevé leurs voix.

5. Les fleuves ont élevé leurs flots.

6. Par l'abondance des eaux qui redoutaient avec grand bruit.

7. Les soulèvements de la mer sont admirables. Mais le Seigneur qui est dans les cieux est plus admirable que tous.

8. Avant vos témoignages, Seigneur, sont très-dignes de croyance. La sainteté doit être l'ornement de votre maison dans toute la suite des siècles.

## PSAUME XCIII (XCIV).

Contre les méchants et les persécuteurs.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1. Deus ultionum Dominus ; Deus ultionum libere egit.

2. Deus ultionum Dominus ; Deus ultionum libere egit.

Psalmus pro David, pour le quatrième jour après le sabbat.

1. Le Seigneur est le Dieu des vengeances ; et le Dieu des vengeances a toujours agi avec liberté.

PSAL. XCIII. — 1. *Dominus regnavit.* Le sujet de ce Psalme est la création. Il devait être chanté la veille du sabbat, c'est-à-dire le sixième jour de la semaine, parce que, suivant le récit de Moïse, c'est ce jour-là que la terre reçut sa forme actuelle et qu'elle fut donnée à l'homme pour l'habiter. Le Psalmiste admire la grandeur et la puissance de Dieu dans la création, et déclare que la sainteté doit être l'ornement principal de sa maison. Les Pères ont aussi entendu ce Psalme de la restauration du monde par la rédemption de Jésus-Christ. C'est pour ce motif que l'Eglise l'a placé au commencement des *Laudes* dans l'office du dimanche, pour nous en faire faire l'application à la résurrection du Christ.

5. *Testimonia tua credibilia.* Par ces témoignages, il faut entendre les preuves que Dieu a données de sa puissance, de sa providence et de sa gloire, preuves qui sont surabondantes pour celui qui ne voit rien dans ses œuvres autres que sa bonté. Quant à cet égard, il faut entendre le Psalme dont parle le Psalmiste, pour rattacher cette pensée à ce qui précède, il faut entendre l'univers de Dieu habité comme dans non temple, ou au figuré l'Eglise qui s'appuie sur toutes les preuves de la vérité de la religion et qui fait de la sainteté la plus glorieuse de ses prérogatives.

PSAL. XCIII. — 1. *Deus ultionum Dominus.* Ce Psalme est une excellente leçon sur la Providence. Nous sommes toujours scandalisés du succès des méchants. L'auteur de ce

1. *Dominus regnavit.* Regnum accepit, regnum init. — *Decorem induit.* *Prædixit* est gloria copiosa, maiestas, potentia et fortitudo. — *Præcinxit* se. Magnificatus et fortitudinis ac in modum conditoris vel potius restauratorum. — *Elevis firmavit orbem terræ.* Orbem terræ dom conderit in stabilitate, ut de loco suo commoveretur non sit. Mundum etiam et regnum spirituale roboravit gratia, fide, vera religione et sui notitia. Nec commotum hoc regnum, quia Ecclesia cultores adores non potest.

2. *Parata sedes tua ex tunc.* Ex eo tempore quo a la firmata est terra, solum etiam regni tui firmatum est ; semper enim omnium Dominus fuit et gubernator. — *A sæculo tu es.* Ab æterno, quasi dicit : Quamvis sedes regni tui parata sit ex tunc, id est, a tempore creationis, tu tamen non tunc esse coepisti, sed a sæculo, ab æterno et sine principio es.

3. *Elevarunt flumina Domine.* Describit striditum fluminum et maris fremitum cum Dominus aquas, que prius totam terram faciem operiebant, in suos altos et conceptuales conclavit. Allegorice significant motus et bella contra regnum Dei et Ecclesiam.

4. *A vocibus aquarum multarum.* Propter voces et fremitum multarum undarum. — *Elatio.* Hebr. *collatio.* *Elatio* fluctus. — *Mirabilia in altis Domini.* Mirabiles elationes maris ; mirabiles Dominus altissimus, qui illas regit et compescit. — *Mirabilia est maris ætas et retroactio,* quod de re opiniones varias Philosophorum refert Plutarchus de Placitis philosophorum 1. 3. 2. 17. et recitat.

5. *Testimonia tua.* Verba tua que tu es testificatus et solemniter promissisti per prophetas de regno tuo. — *Credibilia.* Fide digna, que creduntur. — *Domum tuam.* Quasi dicit : Jam ergo sanctus Ecclesiam convenit esse sanctam et immaculatam ac puritatem in perpetuum decorari, ut que tantum tantum providum custodem habeat, et tam insignia ab eo beneficia consequatur.

PSAL. XCIII. — *Quarta sabbati.* Scilicet decantandum.

1. *Deus ultionum Dominus.* Dominus qui solus est Deus, potestatem habens ultionum suorum iniquitatis. — *Nomen ultoris ipse tribuit.* Deus, Psal. 82, 25. cum ait : *Mors est eis.* et ego retribuam in tempore, inquit, proinde ultor. Ut libet ergi, nimis probante, quippe omnium verum Dominus. In luce et in oculis omnium iudicia sua exerceat.



2. Faites éclater votre grandeur, *O Dieu* ! qui jugez la terre. Rendez aux superbes ce qui leur est dû.

3. Jusqu'à quand, Seigneur, les pêcheurs, jusqu'à quand les pêcheurs se glorifieront-ils ?

4. *Jusqu'à quand* tous ceux qui commettent des injustices se répandront-ils en des discours insolents ? et proféreront-ils des paroles impies contre vous ?

5. Car ils ont, Seigneur, humilié votre peuple : ils ont opprimé votre héritage :

6. Ils ont mis à mort la veuve et l'étranger : ils ont tué les orphelins :

7. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra point, et le Dieu de Jacob n'en saura rien.

8. Peuples insensés, entrez dans l'ignorance de la vérité ; vous qui êtes fous, commencez à devenir sages.

9. Celui qui a fait l'oreille de tous les animaux n'entendra-t-il point vos blasphèmes ? ou celui qui leur a formé l'œil ne verra-t-il point vos injustices ?

10. Celui qui crée les nations ne vous reprendra-t-il point ? et celui qui enseigne la science à l'homme ne craint-il pas vos crimes ?

11. Car le Seigneur connaît les pensées des hommes : il sait qu'elles sont vaines.

12. Heureux est l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi.

13. Afin que vous adoucissiez ses maux durant les jours mauvais jusqu'à ce que l'on ait creusé au pêcheur sa fosse.

14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, et il n'abandonnera point son héritage.

Psautre nous montre les actions infâmes opprimant le peuple de Dieu, ce qui peut se rapporter à la captivité de Babel, ou à l'édifice du Seigneur contre elle. A ce sens, il n'y a de vraiment heureux sur la terre que celui que Dieu éclaire et instruit dans les jours mauvais au milieu des afflictions qu'il lui envoie. Sa foi lui montre sa justice s'exercant sinon dans un temps, du moins dans un autre, et à chacun selon ses œuvres. Ces sentiments sont une consolation et un encouragement pour le juste qui est quelquefois porté à se laisser abattre par l'adversité.

2. *Exaltare*. Altum et gloriosum te ostende. — *Retributionem*. Debitam superbie mercedem.

3. *Gloriantur*. Quod impie peccant. Quod prospero agant, illos sint injuri in probris et innoceat.

4. *Effabuntur*. In Hebr. est, *fundent*. vel *scaturire facient*. Abundè emittent, effluent. — *Loquentur*. Insultant loquentur, aspecto, elato, fastidioso, ut indicat vox hebraea. — *Iniquitatem*. In Hebr. est, *durum*, dura et intoleranda verba effundunt.

5. *Humiliaverunt*. Hebr. *attenuaverunt*, attriverunt. — *Hereditatem* tuam. Populum quem tibi in hereditatem et possitum legisti.

7. *Non videbit*. Quasi Deus non possit, aut negligat curare res humanas.

9. *Qui plantavit*. Quasi dicat : Estote probabile cum, a quo omnes habent ut videant et audiant, non audio nec video.

10. *Qui corripit gentes*. Qui gentes atque profanas et alienas a sui noxia castigat et punit, voluit parca, ad quos ipsas noxias pervenit. — *Qui docet hominem scientiam*. Qui correptione et punitione docet homines quid agere debeant, non arguit vos ? Est repetitio proinde sententiae.

11. *Cogitationes hominum*. Non modo videt opera externa, sed etiam pectoris internas cogitationes intrinseci, quas vana et imago cognoscit. — *Mirifico* Thales ; nam interrogant an facta hominum deos fallerent, *Ne complete*, inquit. Val. Max. l. 7, c. 2.

12. *Quem tu erudieris*. Docueris, ut se a vanitate abducant, et ad bonam mentem redeant. — *De lege tua*. In lege tua institueris.

13. *Ut mitiges et a diabus mala*. Ut tranquillitatem illi pares a temporibus hisce malis et calamitatibus. Hinc enim se diuine doctrinae fructum ferunt p. ut mitis ferat adversa. — *Foveo*. Sepulcrum quo condatur domus impius ex hac vite sublevis sit.

14. *Quia non repellit*. Neque enim repellit.

2. *Exaltare qui iudicia terram* ; reddite retributionem superbis.

3. *Usquequo peccatores*, Domine, usquequo peccatores gloriantur ;

4. *Effabuntur* ; et loquentur iniquitatem ; loquentur omnes qui operantur injustitiam ?

5. *Populum tuum*, Domine, humiliaverunt ; et hereditatem tuam vexaverunt.

6. *Viduum et advenam interfecerunt* ; et pupillos occiderunt.

7. *Et dixerunt* : Non videbit Dominus, nec intelligit Deus Jacob.

8. *Intelligit insipientes in populo* ; et stultit aliquando sapite.

9. *Qui plantavit aurem*, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?

10. *Qui corripit gentes*, non arguit ; qui docet hominem scientiam ?

11. *Dominus scit cogitationes hominum*, quoniam vane sunt.

12. *Beatus homo quem tu erudieris*, Domine, et de lege tua docueris cum ;

13. *Ut mitiges et a diabus mala* ; donec fodiatur peccatoris fovea.

14. *Quia non repellit Dominus plebem suam* ; et hereditatem tuam non derelinquet.

15. *Quoadusque iustitia convertatur in iudicium* ; et qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. *Quis consurgit mihi adversus malignantes* ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?

17. *Nisi quia Dominus adjuvit me* ; paulo minus habitasset in inferno anima mea.

18. *Si dicbam* : Motus est pes meus ; misericordia tua, Domine, adjuvabit me.

19. *Secundum multitudinem dolorum* in corde meo, consolationes tuas iustificaverunt animam meam.

20. *Nunquid adheret tibi sedes iniquitatis*, qui fingis laborem in precepto ?

21. *Captabunt in animam iusti* ? et sanguinem innocentem condemnabant.

22. *Et factus est mihi Dominus in refugium*, et Deus meus in adiutorium spei meae.

23. *Et reddet illis iniquitatem ipsorum* ; et in malitia eorum disperdet eos ; disperdet filios Dominus Deus noster.

15. Jusqu'à ce que la justice de Dieu fasse éclater son jugement contre les méchants, et que tous ceux qui ont le cœur droit paraissent devant elle avec confiance.

16. *En attendant ce jour heureux*, qui est-ce qui s'élèvera pour me secourir contre les méchants ? ou qui se tiendra ferme auprès de moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?

17. *Car si Dieu ne m'eût assisté*, il s'en serait peu fallu que mon âme ne fût tombée dans l'enfer.

18. *Mais si je disais* : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde, Seigneur, me soutiendra.

19. *Ainsi vos consolations* ont rompi de douleur ce qui m'a pénétré de mon cœur.

20. Le tribunal de l'injustice peut-il avoir quelque union avec vous, Seigneur, qui nous faites des hommes si pénibles ?

21. Les méchants tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront les sang innocents.

22. Mais le Seigneur est devenu mon refuge ; et mon Dieu a été l'appui de mon espérance.

23. Et le fera retomber sur eux leur iniquité ; et il les fera périr par leur propre malice. *Où*, le Seigneur notre Dieu les fera périr.

## PSAUME XCIV (xcv).

## Louange et adoration.

LEUS CANTICI IPSI DAVID.

1. *Venite exultamus Domino* ; jubilemus Deo salutari nostro.

Louange pour servir de Cantique à David.

1. Venez, réjouissons-nous au Seigneur, chantons en l'honneur de Dieu notre Sauveur.

18. *Si dicbam* : *Motus est pes meus*. Il y a une infatigabilité d'hommes, dit saint Augustin, dont les pieds chancelent dans la voie du salut, mais ils ne le disent pas, ils ne confessent pas leur faiblesse. Dieu connaît nos maux, ajoute le saint docteur, il veut que nous en fissions l'avent, il aime cet aveu, il aime l'humilité. Nous sommes durs, c'est le propre de l'homme ; Dieu nous apaise, c'est le caractère de Dieu. Saint Pierre marche sur les eaux, il frayeur le salut, il implore le secours de Jésus-Christ, et Jésus-Christ lui tend la main. Notre force dépend de Dieu seul, mais Dieu exige de nous la persuasion de notre faiblesse. Une humble prière est la route qui conduit à une miséricorde (fertile).

PSAL. XCIV. — 1. *Venite, exultemus Domino*. Ce Psautre n'a pas de titre dans l'Hebreu.

15. *Iustitia convertatur in iudicium*. Quand la justice vige et redouble en opus, Justitia enim converti in iudicium, est illam non herere in lingua, sed operibus exhiberi. Alii de extremo iudicio interpretantur, ut sit sensus : Jusque ad iudicium diem in quo iustitia divina, que auctior esse quasi in habitu, vel in potentia, dum non possit impio nec remuneratur totius, prodest in actum iudici, et que erat iustitia habitualis fiet iustitia actualis. — *Et qui iustitiam illam*. Qui adhuc est illi, ut est in greco, xxi. *Ex parte auctoris* ; sensus est, donec adhererit illi, scilicet iustitia, omnes p. et recto corde, illos Dominus non deseret.

16. *Mihi*. In meum commodum et auxilium. Hieron. vortit, *stabile pro me*. — *Malignantes*. Malos, iniquos. Grecæ *τρομευόμενοι*, qui male agunt et malis studiis delectantur. — *Aut quis stabit*. Propitius superioris sententia.

17. *Nisi quis*. Nisi Dominus iuvasset me. — *Habitasset in inferno*. In sepulcro. Vel sensus est, parum abutissimè a morte eterna.

18. *Si dicbam*. *Motus est pes meus*. Si mihi videbatur aliquando vacillare. — *Si dicbam* tibi inter cruciatus, rerum mearum status vacillat.

19. *Secundum multitudinem*. Proportionem. Si multis doloribus urgetur ; major etiam consolationis modus indiget.

20. *Nunquid adheret*. Plerum non potest ut sedes in sede iniquitatis, aut in iusto iudicio, aut iniquitatem probet, qui vis precepta tua, etiam cum magna obstat difficultas, servari ; ex quo patet te odiosè peccata. — *Fingis laborem in precepto*. Qui formas, facis, constituis laborem in precepto, cūque nos etiam cum labore tuos esse iubes.

21. *Captabunt in animam iusti*. Capere studebunt iustum. Metaphora est sumpta a venatoribus ; Haque in greco est, *ὀρενέμενοι* venabantur. — *Sanguinem innocentem condemnabant*. Pronuntiabant contra innocentem, et sanguinem illum fundebant.

22. *Iniquitatem ipsorum*. Id est horum iniquitas meretur. — *In malitia*. Propter malitiam. — *Disperdet*, Succidat.

PSAL. XCIV. — *Leus cantici*. Item est quod psalmus cantati, de quo dictum est ad. Ps. 29. 1. *Exultemus Domino*. Cum exultatione laudamus Dominum. — *Jubilemus*. Deo. Voces psallentes et ejus laudes celebrantes. — *Salutari nostro*. Qui est nostra salus.



3. Hâtons-nous de nous présenter devant lui pour célébrer ses louanges, et chantons sur les instruments, des cantiques à sa gloire;

3. Parce que le Seigneur est le grand Dieu, et le grand roi au-dessus de tous les dieux;

4. Parce que la terre, dans toute son étendue, est en sa main, et que les hautes montagnes lui appartiennent;

5. Parce que la mer est à lui, qu'il en a le ouvrage de ses mains, et que ses mains ont formé la terre sèche.

6. Venez, adorons-le, prosternons-nous; et plurons devant le Seigneur qui nous a créés;

7. Parce qu'il est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple qu'il nourrit dans ses pâturages, et ses brebis qu'il conduit avec la main.

8. Si vous entendez aujourd'hui sa voix, gardez-vous bien d'endurcir vos cœurs,

9. Comme il arriva au temps du murmure qu'exalta ma colère, et au jour de la tentation dans le désert, où vos pères me tentèrent, et où ils éprouvèrent ma puissance, et où ils furent témoins de mes œuvres.

10. Je fus durant quarante ans en colère contre cette race; et je disais: Le cœur de ce peuple est toujours dans l'égarement.

11. Ils n'ont point connu mes voix. C'est pour-quoi je leur jurai dans ma colère qu'ils n'entraient point dans le lieu de mon repos.

mais on ne peut douter qu'il ne soit de David, puisque saint Paul le lui attribue (Hebr. IV, 7). Il le composa probablement pour la cérémonie du transport de l'arche, qu'il fit faire de la maison d'Obédoun dans le tabernacle qu'il avait dressé à Sion. Il invite tous les peuples et particulièrement Israël à louer Dieu, et à être dociles à sa voix. C'est une lyrique que l'Eglise chante tous les jours au commencement des matines. Elle en a fait ce que l'on appelle en style liturgique, *Invitatoire*. On la conservé dans le Breviaire romain tel qu'il était dans l'ancien Psautier, parce que la réformation du Breviaire ayant eu lieu sous S. Pie V, à précédé l'édition de la Vulgate qui fut donnée sous Clément VIII. C'est ce qui explique les variations que l'on remarque dans ces Psalme, tel qu'il est dans notre Breviaire et dans notre Bible.

3. *Super omnes deos*. Dans l'Ecriture, sous le nom de *dieux*, on entend non-seulement les faux dieux du paganisme, mais encore les puissances de la terre. Le Psautier romain ajoute: *Quantum non repellet Dominus peccatum suum*; c'est-à-dire, que Dieu ne se repelle point dans la version de saint Jérôme, ni dans le texte Hebreu, ni dans les meilleures éditions des Septante, ils parlent ainsi des faux dieux.

11. *In requiem veniam*. Ce repos est celui de l'autre vie. Car, comme l'observe le P. Ber-

3. *Procrepemus faciem ejus*. Prêtez toutes convenances au nom coloremque, et sistamus nos ante eum. — *In confessionem*. Ut illi confiteamur, ut illum laudemus. — *In psalmis jubilemus et in psalmis jubilemus* in honorem ejus.

3. *Super omnes deos*. Super omnia quod habetur aut colitur ut Deus.

4. *Omnes fides terra*. Deus enim qui immensitate ubique est et complet omnia. Notum hoc etiam philosophis: Vir. 4. Georg. dixit:

5. *Siccut in iritatione*. Siccut olim fecerunt patres nostri, qui ex incredulitate Deum ad iracundiam provocaverunt in deserto. — *Tentaverunt ut patres vestri*. Num ex diffidentia periculum facere volentes potentie et veritatis mee: nunc meis verbis obmutescunt, non promissis meis fides accommodant. Vide supra Psal. 77, 18. — *Probraverunt* me. Cum tamen experti essent et viderent opera mea mirabilia, quae feceram coram eis.

10. *Quadragesima annis offensus fui generationem illam*. Hæcque in terram promissionem non introduxit toto illo tempore, sed variis malis et cladibus affixi, donec omnes extinguerentur, quos et Caleb excepit. In psalterio romano habetur, *Procrepavi fui generationem illam*, illius scilicet preces audire, per desertum decedendo, et cum peccabant flagellis eundem. Variæ interpretationes assam præbuit vox græca *πεποιθὲν* et *offendi*, et propterea significat. — *Semper h'ervant corda*. Licet multis afflicti beneficiis et frequentè admoniti, semper tamen persistant in errore cordis sui.

11. *Non cognoverunt viam meam*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

2. *Procrepemus faciem ejus in confessione*, et in psalmis jubilemus ei.

3. *Quantum Deus magnus Dominus; et rex magnus super omnes deos*.

4. *Quia in manu ejus sunt omnes fines terre; et altitudines montium ipsius sunt*.

5. *Quantum ipsius est mare, et ipse fecit illud; et siccat manus ejus formaverunt*.

6. *Venite, adoremus, et proclaudamus; et ploremus ante Dominum qui fecit nos*.

7. *Quia ipse est Dominus Deus noster; et nos populus pascue ejus, et oves manus ejus*.

8. *a. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra*, (a. Hebr. 3. 7. et 4. 7.)

9. *Sicut in iritatione secundum diem tentationis in deserto; ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea*.

10. *a. Quadragesima annis offensus fui generationem illam; dixi: Semper hi erant corde*, (a. Num. 14. 34.)

11. *Hi tibi non cognoverunt vias meas; ut juravi in ira mea: a. Si introibunt in requiem meam*, (a. Hebr. 4. 3.)

thier, David parlant aux fidèles de son temps, n'avait point à leur promettre une entrée dans la terre promise d'ici les jours. Il les exhorte à être dociles à la voix du Seigneur, afin de pouvoir entrer dans son repos. Il ne peut entendre que le repos de la sainte patrie. C'est d'ailleurs le sens de saint Paul. Il engage ses compatriotes à ne pas s'endurcir à la façon de leurs pères, et la récompense qu'il promet à leur foi n'est pas autre que le repos de la vie éternelle.

PAUL. XCV. — 1. *Cantate Domino*. Ce Psalme fait partie du cantique que David composa à l'occasion du transport de l'arche, de la maison d'Obédoun dans le tabernacle de Sion, et qui se trouve au premier livre des Paralipomènes. XVI. Jedra fit aussi chanter ce Psalme à la reconstruction du temple après la captivité, et c'est ce qui a motivé l'inscription qui se trouve en tête. Peut-être est-ce à cette circonstance, dérivée de l'histoire, que l'on a attribué le titre de *Invitatoire*. On le trouve en tête de l'ancien Psautier, et on a fait de lui le Psalme XCV, et l'ancien Psautier a retenu le Psautier tel que nous l'avons. Quel qu'il en soit, dans ces Psalme XCV, le Psautier invite tous les peuples à rendre hommage au Seigneur, et à se soumettre à sa voix. C'est ce que le Psalme est tout à la fois une action de grâces et une prophétie. La prophétie a pour objet le règne du Christ qui doit s'étendre au monde entier. — *Cantate* nous dit, comme l'observe l'abbé de la Harpe, que l'on ne franchissait pas les limites étroites de la Judée, mais le cantique nouveau, comme la loi nouvelle, doit retentir dans tout l'univers.

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

Canticum ipsi David, quando domus edificabatur post captivitatem a. [a. Par. 15.]

1. Cantate Domino canticum novum; cantate Domino omnes terra.

2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus; annuntiate de die in diem salutem ejus.

3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis magnificentia ejus.

4. Quantam magnus Dominus, et laudabilis nimis; terribilis est super omnes deos.

5. Quantam omnes dii gentium desunt; Dominus autem colos fecit.

6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus; sanctimonia et magnificentia in sanctificationibus ejus.

7. Afferte Domino patriam gentium, afferte Domino gloriam et honorem:

8. Afferte Domino gloriam nomini ejus:

9. Tollite hostias, et introite in atria ejus;

thier, David parlant aux fidèles de son temps, n'avait point à leur promettre une entrée dans la terre promise d'ici les jours. Il les exhorte à être dociles à la voix du Seigneur, afin de pouvoir entrer dans son repos. Il ne peut entendre que le repos de la sainte patrie. C'est d'ailleurs le sens de saint Paul. Il engage ses compatriotes à ne pas s'endurcir à la façon de leurs pères, et la récompense qu'il promet à leur foi n'est pas autre que le repos de la vie éternelle.

PAUL. XCV. — 1. *Cantate Domino*. Ce Psalme fait partie du cantique que David composa à l'occasion du transport de l'arche, de la maison d'Obédoun dans le tabernacle de Sion, et qui se trouve au premier livre des Paralipomènes. XVI. Jedra fit aussi chanter ce Psalme à la reconstruction du temple après la captivité, et c'est ce qui a motivé l'inscription qui se trouve en tête. Peut-être est-ce à cette circonstance, dérivée de l'histoire, que l'on a attribué le titre de *Invitatoire*. On le trouve en tête de l'ancien Psautier, et on a fait de lui le Psalme XCV, et l'ancien Psautier a retenu le Psautier tel que nous l'avons. Quel qu'il en soit, dans ces Psalme XCV, le Psautier invite tous les peuples à rendre hommage au Seigneur, et à se soumettre à sa voix. C'est ce que le Psalme est tout à la fois une action de grâces et une prophétie. La prophétie a pour objet le règne du Christ qui doit s'étendre au monde entier. — *Cantate* nous dit, comme l'observe l'abbé de la Harpe, que l'on ne franchissait pas les limites étroites de la Judée, mais le cantique nouveau, comme la loi nouvelle, doit retentir dans tout l'univers.

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

Canticum ipsi David, qui fuit chanté lorsqu'on bâtitait la maison de Dieu après la captivité.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau: chantez au Seigneur dans toute la terre.

2. Chantez au Seigneur, et bénissez son nom: annoncez dans toute la suite des jours son assistance salutaire.

3. Annoncez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles au milieu de tous les peuples.

4. Parce que le Seigneur est grand et infiniment louable. Il est plus redoutable que tous les dieux.

5. Parce que tous les dieux des nations sont des démons: mais le Seigneur est le créateur des dieux.

6. Il ne voit devant lui que gloire et que sujets de louanges: la sainteté et la magnificence éclatent dans son saint.

7. Venez, ô nations différentes! apportez vos présents au Seigneur; venez offrir au Seigneur l'honneur et la gloire.

8. Venez offrir au Seigneur la gloire qui est due à son nom.

9. Prenez des victimes, et entrez dans sa maison:

thier, David parlant aux fidèles de son temps, n'avait point à leur promettre une entrée dans la terre promise d'ici les jours. Il les exhorte à être dociles à la voix du Seigneur, afin de pouvoir entrer dans son repos. Il ne peut entendre que le repos de la sainte patrie. C'est d'ailleurs le sens de saint Paul. Il engage ses compatriotes à ne pas s'endurcir à la façon de leurs pères, et la récompense qu'il promet à leur foi n'est pas autre que le repos de la vie éternelle.

PAUL. XCV. — 1. *Cantate Domino*. Ce Psalme fait partie du cantique que David composa à l'occasion du transport de l'arche, de la maison d'Obédoun dans le tabernacle de Sion, et qui se trouve au premier livre des Paralipomènes. XVI. Jedra fit aussi chanter ce Psalme à la reconstruction du temple après la captivité, et c'est ce qui a motivé l'inscription qui se trouve en tête. Peut-être est-ce à cette circonstance, dérivée de l'histoire, que l'on a attribué le titre de *Invitatoire*. On le trouve en tête de l'ancien Psautier, et on a fait de lui le Psalme XCV, et l'ancien Psautier a retenu le Psautier tel que nous l'avons. Quel qu'il en soit, dans ces Psalme XCV, le Psautier invite tous les peuples à rendre hommage au Seigneur, et à se soumettre à sa voix. C'est ce que le Psalme est tout à la fois une action de grâces et une prophétie. La prophétie a pour objet le règne du Christ qui doit s'étendre au monde entier. — *Cantate* nous dit, comme l'observe l'abbé de la Harpe, que l'on ne franchissait pas les limites étroites de la Judée, mais le cantique nouveau, comme la loi nouvelle, doit retentir dans tout l'univers.

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —

11. *Non cognoverunt vias meas*. Legem meam et precepta mea admittere noluerunt. —



9. Adorez le Seigneur à l'entrée de son saint tabernacle.  
Que toute la terre tremble devant sa face.

10. Dites parmi les nations que le Seigneur a établi son règne dans toute la terre.  
Car il a affermi toute la terre, qui ne sera plus ébranlée. Il jugera les peuples selon l'équité.

11. Que les dieux se réjouissent, et que la terre travaille de joie; que la mer, avec ce qui la remplit, soit tout ému.

12. Les campagnes ressentiront cette joie, aussi bien que tout ce qu'elles contiennent.  
Et alors tous les arbres des forêts tressailleront.

13. Par la présence du Seigneur, à cause qu'il vient, à cause qu'il vient juger la terre.  
Il jugera toute la terre dans l'équité, et les peuples selon sa vérité.

# PSAUME XCVI (XCVI).

Du règne de Dieu.

A David, quand sa terre fut rétablie.

1. Le Seigneur a rétabli son règne sur la terre.  
Que la terre tressaille de joie; que toutes les lies s'en réjouissent.

10. Dominus regnavit. L'expression regnavit a tigno, le Seigneur a régné par le bois, se trouve dans quelques anciens Psautiers. Elle est passée de là dans l'hymne *Vexilla*, composée par le pape Fortunat. Les Poètes ont vu dans ces paroles le mystère de la croix prophétique.

Psalm. XCVI. — 1. Dominus regnavit. On pourrait entendre ce Psalme de David lui-même et l'appliquer à l'époque où il fut rétabli sur son trône après la défaite d'Abissalon. Mais les expressions en sont trop slaves pour qu'on s'arrête à ce premier sens. On est obligé d'y voir avec les saints Pères une prophétie qui se rapporte au règne du Christ et à ses deux avènements : le premier, qui est lié pour convertir le monde ou appeler toutes les nations à la foi; Menochius l'a spécialement entendu. C'est un chant de triomphe dans lequel le Peintre célèbre les victoires remportées par le Christ sur les faux dieux et sur tous les ennemis de sa doctrine.

contrit, confesso peccatorum, oratio, jejuniis, elemosinis et similia. In hebreo est מְרַחֵם מִשְׁכָּה, que vox significat hostium incantationem, ac praesentia ex facina confectum, quod mysterio non caret, et asacram eucharistiam indicat. — In *aria* ejus. Introite Ecclesiam, aggregato vos Ecclesiam.

9. In *aria* sancto ejus. Videtur repetitio vocis lamentalis. — Commoveatur. Timor, expavescit, cum veratut offendere. — *Univerba* terra. Omnes terrae incolae.

10. *Dicitur in gentibus*. Predicatio, et gentibus notum facite. — *Quia Dominus regnavit*. Per idem et cultum. — *Dominus regnavit a tigno*, ut fuit olim in LXX veterum versionum, quod in hebreo non habetur. LXX tamen apertis prophetis illa addiderunt multo ante alii. — *Correxit orbem terrae*. Patres legunt, Justitiam, Tullianus, Augustinus, et Iulianus. — *Qui non commovebitur*. Ab evangelica doctrina et fide, et a vera Dei notitia. — *Judicabit populum in aequitate*. Non solum orbem corrigit, sed etiam cum justo aspectu suis legibus moderatur.

11. *Lentetur coeli*. Excitat ad laetitiam omnes res creatas propter adventum Domini, tum primum, tum secundum. Primum enim omnia commovit, secundum omnia glorificabit. — *Commoveatur mare*. Excitat, gestiat mare. — *Plentudo* ejus. Piscis, et cetera maris habundantia, et laetitia, et e.

12. *Pace*. Scilicet gracie tempore.

13. *A facie Domini*. Propter adventum Domini praesentiam. — *Judicabo*. Regnare, regere terram et illam moderari. — *In aequitate*. In justitia. — *In veritate* sua. Per veram animalem legem et doctrinam. Vel idem est ut in fide sua, id est, iuxta fides promissiones suas est.

Psalm. XCVI. — *Mate David*. Grèce, τὸ Ἀνδρῶν, ἰσὺς David, vel Davidi. Idem plane est cum ordinaria inscriptione psalmis David, ubi semper est, ἰσὺς David. — *Quando* terra. Indicit inscriptio Psalmi esse de restitutione totius terrae, quae perfecte contingit in extremo judicio, quando omnia subducuntur Messie pedibus, I. Cor. 15, 25.

1. *Dominus regnavit*. Deus, vel Christus toto orbe regnavit, in quo prius regnabat diabolus. — *Terra*. Insulae. Totus orbis laetatur et exultat diabolus tyrannide liberatus.

2. Nubes et caligo in circuitu ejus; justitia, et judicium correctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum praecedet, et inlaesabit in circuitu inimicos ejus.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbem terrae; vidit, et commota est terra.

5. Montes sicut cere fluxerunt a facie Domini; a facie Domini omnis terra.

6. Annuntiaverunt coeli justitiam ejus; et videtur omnes populi gloriam ejus.

7. a Confundantur omnes qui adorant sculpilia, et qui gloriantur in simulacris suis. [a Exod. 20. 4. Levit. 26. 1. Deut. 5. 8.]

8. Adorate cum omnes angeli ejus; [a Hebr. 1. 6.]

9. Audivit, et letata est Sion. Et exultaverunt filii Jude, propter judicium tuum, Domine.

10. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram; nimis exaltatus es super omnes deos.

11. Qui diligitis Dominum, odite malum; custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatorum liberabit eos. [a Amos. 5. 15. Rom. 12. 9.]

2. Nubes et caligo in circuitu ejus. Quasi dicit: Deus noster invisibilis est, si de Christo accipiamus, significat his verbis adventus ejus ad judicium; venit enim in nubibus splendore magno circumdatus, ut ipse dicit in Evangelio Matth. 24 et 25, et ut D. Joannes scripsit Apoc. 11. — *Judicium correctio sedis ejus*. Vox correctio, que in hebreo est מְרַחֵם, mecum, vari etiam potestatem firmamentum, ut vari S. Hieronymus, vel rectitudo, vel prae paratio. Itaque correctio significat hoc loco rectitudinem, sive directiorem, ut sensus sit rectitudo, sive directio sedis dei consistit in justitia et judicio; rectissimus enim est judicium possidet Dei, que pro seculis significat, quia Deus semper justus judicat, non potest inique judicare, cum sit ipsa sapientia et justitia.

3. Ignis ante ipsum praecedet. Quodcumque voluerit Deus impio plerique, ignis a seculo est emittit, id est, virtutem, et velocissimum qui in circuitu inimicorum ejus. — *Illuxerunt fulgura ejus orbem terrae*. Id est, ignis dicitur Dan. 7. 10. *Fulgura ignis, rapidique aggredientur a facie ejus*. Si de Christo interpretemur, significat ignis ille qui praenitit ante judicium eternum, et omnia deo absumet, ut de Jo. Petrus ap. 2, c. ultimum, sum.

4. Illuxerunt fulgura. Deus enim non solum ignis virtutis suae, sed etiam corporalis fulgurationis et fulminibus, cum vult, homines terret. Si de extremo judicio intelligamus, videtur significat modum quo ipse judicium ignis maximus existet, et deinceps omnia; id est, per fulgura fulgura et fulmina. Ignis sapientia, c. 5, 22, habetur: *Ignis directus emissionis fulgurum*, et tanquam a bene curato arce subito exterminabuntur, et ad certum locum conflantur. Tunc terrae habitatores.

5. Montes sicut cere fluxerunt. Sicut cere molli vis ignis sustinet non potest, sed statim solvitur; sic terrae et montes, licet solidi, resistere non possunt, si eos vult Deus ad nihil reducere. Possunt haec de Christo intelligi et de igne confectum. Eleonora vero extor advenit, terra tremet et quae in igni sunt opera, exurentur. II. Petr. 3. 10. — *A facie Domini*. Presente Domino, ante Dominum, adventu Domini. — *Omnia* terra. Scilicet fluit.

6. Annuntiaverunt coeli. Nam celi cuncti gloriam Dei, Psal. 18, 3. Potuerunt enim homines ex conspectu coeli, soli, lunae et stellarum nobis et conversatibus ordinatissime colligere Deum justissimum esse regem omnium moderatorem, et gloriam et majestatem ejus alio modo cognoscere. Coeli etiam signis qui judicium praenitit, et conversatibus annuntiant. — *Gloriam ejus*. Majestatem et potentiam Dei vel Christi judicis.

7. Confundantur. Pudet idololatrias deorum suorum, quia imbecilli et penitus insani humana esse constat. — *Adorate* enim. Ex hoc loco Apostolus ad Hebr. 1, 6, probat Christum esse angelis majorem.

8. Audivit, et letata est Sion. Audivit populus Dei Deum regem, idola nihil esse, ipsos etiam angelos et subiectos esse, et letatus est quod tantum regem habebat; letatur etiam populus fideles Christi judicis adventu, qui illum ut sibi salutem expectant, non caribilibi et erit impiis. *Filii Jude*. Idem populus fidelis qui nomine Sionis significatur, designatur etiam nomine filiarum Juda. Vel certe filia Jude sunt ecclesiae peccatrices qui quae praeparant quando cum universa Ecclesia, quae nomine Sionis exprimitur. — *Propter judicium tuum*. Recta quibus justis muneribus, aecolosis panis.

9. Super omnes terram. Super omnes terrae incolae. — *Nimis*. Valde, vehementer.

10. *Malem*. Peccatum. — *Animas sanctorum suorum*. Sanctos et electos et sanctorum suorum vitam corporalem et spiritalem conservat, et a peccatorum et aecolosis hominum injuriis vindicat. Custodiet enim Christus in die novissimae animas sanctorum, ut nihil eis nocere possint aecolosis inimici, et deus de manu peccatorum, id est, demonis, liberabit.

11. Qui diligitis Dominum, odite malum; custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatorum liberabit eos. [a Amos. 5. 15. Rom. 12. 9.]

2. Une nuée est autour de lui, et l'obscurité l'environne. La justice et le jugement sont le soutien de son trône.

3. Le feu marchera devant lui et embrasera tout autour de lui ses ennemis.

4. Ses éclairs ont paru dans toute la terre. Elle les a vus et elle en a été tout ému.

5. Les montagnes se sont fondues comme la cire par la présence du Seigneur, la présence du Seigneur a fait fondre toute la terre.

6. Les cieux ont annoncé sa justice, et tous les peuples ont vu sa gloire.

7. Que tous ceux-ci donc soient confondus qui adorent des ouvrages de sculpture, et qui se glorifient dans leurs idoles.

8. Adorez le Seigneur, vous tous qui êtes ses anges.

9. Sion l'a entendu, et elle s'en est réjouie. Et les filles de Juda ont tressillé de joie. Seigneur, à cause de vos jugements.

10. Parce que vous êtes le Seigneur très-haut qui avez l'empire sur toute la terre. Vous êtes élevé au-dessus de tous les dieux.

11. Vous donc qui aimez le Seigneur, haïssez le mal; car le Seigneur garde les âmes de ses saints, et il les délivrera de la main du pécheur.



14. La lumière s'est levée sur le juste; et la joie a été répandue dans l'âme de ceux qui ont le cœur droit.  
12. Rejoignez-vous donc, justes, au Seigneur; et célébrez par vos louanges la mémoire de son saint nom.

## PSAUME XVII (XVIII).

Avènement du Messie.

1. Psaume pour David.  
Chantez au Seigneur un nouveau cantique, parce qu'il a fait des prodiges.  
Sa droite et son bras saint nous ont sauvés par sa gloire.  
2. Le Seigneur a fait connaître le salut qu'il nous réservait; il a manifesté sa justice aux yeux de toute la terre.  
3. Il s'est souvenu de sa miséricorde, et de la vérité des promesses qu'il avait faites à la maison d'Israël.  
Et toute l'étendue de la terre a vu le salut que notre Dieu nous a procuré.  
4. Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous tous, habitants de la terre; chantez des cantiques, tressaillez de joie, et jouez des instruments.  
5. Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur, sur la harpe et sur l'instrument à dix cordes;  
6. Au son des trompettes battues au marteau, et de celle qui est faite avec de la corne.  
Faites retentir de saints transports de joie en la présence du Seigneur votre roi.  
7. Que la mer en son émue avec tout ce qui la remplit : toute la terre, et ceux qui l'habitent.

PSAL. XVII. — 1. *Cantate Domino*. On peut attribuer ce Psaume, comme l'ont fait certains interprètes au retour de la captivité, Israël, délivré de ses ennemis, rend grâces à Dieu des victoires qu'il lui a fait remporter et de la liberté qu'il lui a rendue. Mais il se fait voir dans cette délivrance qu'une figure de la rédemption générale du genre humain. Les Pères ont entendu ce Psaume de l'avènement du Christ et de la vocation des Gentils, et la tant l'analogie avec ceux qui précèdent, qu'on ne peut lui donner une autre signification.

11. *Lux orta est justo*. Felicitatis serenitas. — *Rectis corde*. Justis, sinceris Dei virtutis cultoribus.

12. *Laetamini justi in Domino*. Cujus beneficio justitiam assecuti essis, et felicitatem aeternam illius premium expectatis. — *Confiteamini*. Laudate, celebrato. — *Memorie sanctificationis ejus*. Memoria ejus qui sanctus est; memoriam ejus sanctam memoriam, celebrato facta, ejus admirabilia, que sunt nominis sanctitatis ejus.

PSAL. XVII. — 1. *Cantemus novum*. Quia scilicet novum offerret carnalis argumentum. — *Quia mirabilia fecit*. Quia super admiratione digna patravit. — *Salvabit dextera ejus*. Vel exaus est; salvavit se omnipotentia sua, qui nimirum Christus a morte se salvum fecit propriis virtute et potestate. Vel salvavit nos mundum nullum advocato auxilio. Illud ubi, secundum hebraeos pharaon, illud significat quod phar, se ad dicens propheta: *Deus est propius virtute et potestate*. Vel ipsa saltem mundi operata est; se legimus in Cantico canticorum, c. 1, v. 7: *Abi post vestigia gregum tuorum*; in Hebraeo est, *abibi*; et italice pharaon respondit, dicens enim: *Vati*, vel *estense*. — *Brachium sanctum ejus*. Respectu proprio celestis armistichii.

2. *Notum fecit Dominus salutare suum*. Salutem quam nobis promiserat notum fecit, quia illam operis exhibuit, salutare ipsum Christum exhibendo. — *Justitiam suam*. Christum dominum, quo nos sanctificet et iustificet.

3. *Et veritatis sue*. Fidelitatis suarum promissionum fecturam Israelitis, quibus Dominus messiam fuerat pollicitus. — *Omnes termini terre*. Nam apostoli tunc orbem terrarum Evangelium sua predicatione circumferebant. — *Salutare Dei nostri*. Salutem a Domino nobis per Christum patrem.

4. *Cantate*. — *Psallite*. Verbo his hebraeo respondentia sic rabbinis distinguunt, ut illud sit *ecce*, hoc autem muscis instrumentis.

5. *In*. — *voce psalmi*. Sonitu psalterii, musici instrumenti.

6. *Tubis ductilibus*. Metallatis, ex lammis malleo ductis. In greco est, *σαλτηριον* *δακτύλι*. Solent etiam hujusmodi opera duci spoliare *απαρτίζειν*, hoc est, *malleo ducta*. — *Tubo cornes*. Buccinis ex cornu.

7. *Movetur mare*. Exultat, gestat. — *Plenitudo ejus*. Quamvisque mari continetur.

11. Lux orta est justo, et rectis corde laetitia.

12. Laetamini, justis, in Domino; et contemini memorie sanctificationis ejus.

8. Flumina plaudunt manu, simul montes exultabunt.  
9. A conspectu Domini; quoniam venit iudicare terram.  
Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in equitate.

8. Les fleuves frapperont des mains, et les montagnes tressailliront de joie.  
9. A la présence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre.  
Et qu'il jugera toute la terre selon la justice, et les peuples selon l'équité.

## PSAUME XVIII (XCIX).

Louez Dieu.

Psalmus ipsi David.  
1. Dominus regnavit, irascantur populi; qui sedet super Cherubim, moventur terra.  
2. Dominus in Sion magnus; et excelsus super omnes populos.  
3. Confiteantur nomini tuo magno; quoniam terribile, et sanctum est.  
4. Et honor regis judicium diligit.

Tu parasti directiones; iudicium et iustitiam in Jacob tu fecisti.

5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorato scabellum pedum ejus; quoniam sanctum est.

6. Moyse et Aaron in sacerdotibus ejus; et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocabant Dominum, et ipse exaudivit eos;

PSAL. XCIX. — 1. *Dominus regnavit*. David a composé ce Psaume à l'occasion de la translation de l'arche dans le tabernacle de Sion. Au verset 5, il fait allusion à cet événement, *Adorate scabellum pedum ejus*. Il invite tous les hommes à reconnaître le Dieu suprême et à invoquer celui qu'ont invoqué Moïse et Aaron, ses prêtres, Samuel et ses autres prophètes. Mais ce Psaume est prophétique comme ceux qui précèdent. Il annonce aux Juifs l'avènement du Christ, dont le règne doit s'étendre sur toute la terre.

8. *Flumina plaudunt manu*. Prosopopoeia poetica. Flumina gaudent, exultant, plaudunt. 9. *A conspectu Domini*. Propter conspectum et visum Dominum voluntatem. — *Veni iudicare terram*. Regnare, regere terram, et illam moderari. Vel intelligitur de Christi adventu ad iudicium, quo tempore iusti salvabuntur, et levabit capita sua, ut habemus in Evangelio, appropriante reclamatione eorum. Vide Psalm. 95, ad finem, et ibi dicta.

PSAL. XCIX. — 1. *Irascantur populi*. Quoniam visus irascantur, indignentur et commoveantur populi gentiles, qui Judaeis; veluti, noluit. — *Qui sedet super cherubim*. Regnavit Dominus qui sedet super cherubim. Vide dicta Psalm. 79. — *Movetur terra*. Idem est quod *irascantur populi*; nam est ejusdem sententiae variata repetitio.

2. *Dominus in Sion magnus*. Hic Dominus, in quem irascantur populi, ille est qui magnus est in Sion, qui precepit colitur in Sion. Sapient dictum est Sion esse typum Ecclesiae. — *Excelsus super omnes populos*. Neque enim collatum potentie ejus tantum eo extendit ad quem locum in quo colitur, aut ad populum tantum, sed ad omnes omnes populos.

3. *Confiteantur nomini tuo*. Laudant nomen tuum populi, celebrant tu populi omnes, nomen et memoriam tuam. — *Terribile*. Venerandum, admirandum.

4. *Et honor regis judicium diligit*. Vox illa, *honor* in Hebraeo est *honor*, qui significat robur, auctoritatem, honorem, sanctitatem, substantiam, et alia. Scimus ergo est: Deus et Christus iustissimus rex est, qui dignitas, sanctitas, vel auctoritas regis id proprie requirit, ut iudicium diligit, hoc est, amore iustitiae recte iudicat. Italice dicimus: *L'onore del principe richiede che egli le giustizia*. — *Tu parasti directiones*. Ostendit Deum talem esse principem, qui dixerat esse oportere, ut sollicitus iustitiam amaret. Sensus est: tu parasti quae iustissimas, et dignissimas hominum moris adiungas. — *Justitiam*. Finis quoque peccata, et beneficia numerando.

5. *Adorate scabellum pedum ejus*. Adorate in templo chorvi ad aream in qua est propitiatorium, quod est scabellum pedum ejus, cum ipse cherubimorum alle insident. Vite 1. Paralipomenon. 28, 3, et ibi dicta. Humantes Christi est scabellum pedum divinitatis, ut Patres in interpretantur.

6. *Moyse et Aaron, etc.* Ponit exempla trium insignium virorum qui Dominum exaltaverunt, et adoraverunt scabellum pedum ejus, etque invocantes auditi sunt, et admirabilia patravenerunt. — *In sacerdotibus ejus*. Moses enim fuit summus princeps populi et summus sacerdos in Hebraeorum, Aaron vero summus sacerdos tantum, Samuel vero summus princeps populi tantum, ideoque reponit illum non in numero sacerdotum, sed in numero invocantium Dominum, quia tantum erat levita.



7. Il leur parlait au milieu de la colonne de nuée.

Et ils gardaient ses ordonnances et le précepte qu'il leur avait donné.

8. *Ainsi, Seigneur notre Dieu, vous les exaucez.* O Dieu ! vous avez usé envers eux de miséricorde, en vengeant toutes les injures qu'on leur faisait.

9. *Glorifiez donc aussi le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa sainte montagne, parce que le Seigneur notre Dieu est saint.*

### PSAUME XCIX (c).

Louanges et actions de grâces.

1. *Psaulme d'actions de grâces.*  
2. Peuples de toute la terre, louez Dieu avec joie ; servez le Seigneur avec allégresse.

Allez vous présenter devant lui, dans des transports de joie.

3. Sachez que le Seigneur est le vrai Dieu, que c'est lui qui nous a faits, et que nous ne sommes pas faits nous-mêmes.

Mais vous qui êtes son peuple, et qu'il nous a nourris comme ses brebis ;

4. Entrez par les portes de son tabernacle, en l'honneur par vos louanges, et venez dans sa maison, en chantant des hymnes. Glorifiez-le par vos actions de grâces.

Louez son nom.

5. Car le Seigneur est plein de douceur ; sa miséricorde est éternelle, et sa vérité s'étendra dans la suite de toutes les races.

8. *Omnes adventiones eorum.* L'illégitime porte : c'était vous qui les exaucez, ô Dieu fort et puissant ! c'était vous qui leur pardonnez, et qui punissez leurs crimes. Ce dernier non est celui que Ménéchias a écrit. Le Seigneur pardonna le crime d'Aaron qui avait enlevé le veau d'or, et il puni le défaut de foi de Moïse lui-même et d'Aaron aux eaux de Contradiction (Nunt., XX, 19).

PSAL. XCIX. — 1. *Sublebo Dominum.* On croit que David composa ce Psaulme après qu'il eût placé l'arche dans Jérusalem. Il y a des interprètes qui l'attribuent à Moïse ; il l'aurait composé après l'érection du tabernacle de Sion, d'autant qu'il y a dans ce Psaulme une allusion à ce qu'il entendit après le retour de la captivité. Mais il n'y a rien dans le Psaulme lui-même qui puisse autoriser l'un ou l'autre de ces sentiments. Le sujet est général ; le Psaulme invite tous les peuples de la terre à louer le Seigneur, à publier sa gloire et à entrer dans des transports d'allégresse au souvenir de ses grandes grâces. Chez les Juifs, on rendait ce Psaulme lorsqu'on entrait dans le temple ou qu'on offrait des sacrifices pacifiques. L'Eglise le recite dans ses offices à laudes, parce que c'est de toutes les heures canoniques, celle où les louanges du Seigneur sont répétées le plus souvent ; d'où est venue à cette partie de l'office son nom.

7. *In columna nubis loquebatur ad eos.* Moïse scilicet, et Aaron. \* Quando cum Moïse, Aaron et prophetis locutus est Deus, vel populo ante virgulas sanctis apparuit, nubem eorum oculis opposuit. Vide Exod., 15, 21, 22 ; idem significat quod dicitur Job., c. 40, 1 : *Respondens autem dominus Job de turbine.* — *Testimonium ejus.* Legem ejus.

8. *Ut sciamus in omnes adventiones eorum.* Et imputant non reliquias, si qui peccant. Loquitur tantum de Moïse et Aaron, de quibus etiam solis dixerat : *In columna nubis loquebatur ad eos.*

9. *Adorate in monte sancto ejus.* Adorate eum in Sion et in Ecclesia. — *Quoniam sanctus.* Ac prout omni honore et reverentia dignus est.

PSAL. XCIX. — 1. *In confessione.* In quo agitur de confessione, hoc est, Dei laude.  
2. *Omnes terra.* Omnes terre incolae. — *In letitia.* Qui hilarum cultorem diligit Deus, et qui cum beneficiis a Deo accipit, et letos vos et hilares esse docet. — *In conspectu ejus.* In templum ejus.

3. *Scitote.* Perpendit quod Dominus noster, quem colimus, ipse solus est verus Deus. — *Et non ipse nos.* Græce, *καὶ οὐκ ἡμεῖς*, et non nos, subaudi, scilicet nos ipsos. Neque vox nos est ex quo nominativus. — *Populus ejus.* Vos, qui populus ejus estis. — *Oves pascuum ejus.* Græc. *ovēs*.

4. *Introduce portas ejus.* Januas domus et templi ejus. — *Laudantes.* Laudantes, vel ut laudant eum. — *In introitu ejus.* Sollicito introitu, ad hymnos in ejus laudem canentes. — *Confiteamini illi.* Laudate eum.

5. *Suavis.* In Hebr. est, *חַדָּשׁ חֶבֶד*, bonas, benignus, beneficent. — *In æternum misericordes ejus.* Quoniam est semper misericordis. — *Veritas ejus.* Fidelitas promissorum ejus.

7. In columna nubis loquebatur ad eos.

Custodiebant testimonium ejus, et præceptum quod dedit illis.

8. Dominus Deus noster, tu exaudias eos ; Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus ; quoniam sanctus Dominus Deus noster.

1. Psalmus in confessione.

2. Jubilate Deus, omnis terra ; servite Domino in letitia.

Introite in conspectu ejus, in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ; ipse fecit nos, et non ipsi nos ;

Populus ejus, et oves pascuum ejus ;

4. Introite portas ejus in confessione, alia ejus in hymnis ; confitemini illi.

Laudate nomen ejus ;

5. Quoniam sanctus est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

### PSAUME C (c).

Ce que doit être un bon roi.

1. Psalmus ipsi David.

Misericordiam, et judicium cantabo tibi, Domine.

Psallam.

2. Et intelligam in via immaculata, quando venies ad me.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus mee.

3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam ; facientes prævaricationes odivi.

Non adhesi mihi.

4. Cor pravum ; declinabam a me malignum non cognoscebam.

5. Detrahebam secreta proximo suum, hunc persequabar.

Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

6. Oculi mei ad fideles terre ut sedent mecum ; ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

7. Non habitavi in medio domus mee qui fecit superbiim ; qui loquitur

PSAL. C. — 1. *Misericordiam et judicium cantabo.* Ce Psaulme est purement moral. David s'y dépouille lui-même, et en ouvrant son cœur devant Dieu, il nous fait connaître l'idée qu'il se faisait des devoirs de celui qui est appelé à commander les autres et à les gouverner. On peut rapprocher ce Psaulme du Psaulme CXXX, pour se faire un portrait de la royauté telle que David la comprenait. Mais quoiqu'il s'agisse ici spécialement des devoirs du roi, ce Psaulme, comme l'observe le P. Bérthier, n'est pas tellement propre aux grands et aux personnes constituées en dignité, qu'il ne renferme d'excellentes leçons pour les simples fidèles, en quelque état qu'ils soient.

2. *Perambulabam in innocentia.* Le P. de Carrières observe que tous les versets de ce Psaulme qui sont au temps passé dans la Vulgate, sont au futur dans Hébreu. D'où il conclut que selon la Vulgate on doit le regarder comme une action de prière que le Prophète a faite à Dieu des vertus qu'il se proposait par son secours et que selon l'Hébreu, on doit le considérer comme une prière qu'il fait au Seigneur, pour lui demander la grâce qui lui est nécessaire pour s'acquiescer dignement des devoirs de la royauté où il lui a le plaisir de l'élever.

PSAL. C. — 1. *Cantabo tibi, Domine.* Misericordiam et justitiam tuam celebrabo.

2. *Intelligam in via immaculata.* Intendam innocentiam, animam adhibeam ad innocentiam et integritatem. — *Quando venies ad me.* Ut me illuminet et juvet gratia et auxilio tuo.

3. *Perambulabam in innocentia cordis mei.* Vivam directam perambulabam viam hujus vite, conservans cordis innocentiam et puritatem, et rectam in actionibus meis intentionem.

4. *In medio domus mee.* In mea familia, cum domesticis meis. Non solum in publicis, sed in privata etiam in domesticis actionibus.

5. *Non proponebam ante oculos meos rem injustam.* Illam perambulabam auspiciens, at didicimus illius concipient. — *Facientes prævaricationes.* Peccatores, prævaricationem divinum legem. — *Non adhesi mihi cor pravum.* Homini depravato et perverso interitum domum meam.

6. *Declinabam a me malignum.* Malignum se a mea amicitia subtrahentem, \* et a meis moribus alienum. — *Non cognoscebam.* Ego etiam ita me gerere ab eis cum non cognoscebam.

7. *Non habitavi in medio domus mee.* Illi in domo mea non habitabam.

8. *Proximo suo.* Famæ proximi sui. — *Hunc persequabar.* Hebr. *exsecrabar*, persequabar usque ad interfectionem. Italice dicitur : *L'odrevo, il perseguitava a morte.* Superbo oculo. Superbiim ; omnes in oculis superbia, fastus et arrogancia. — *Insatiabili corde.* Pecunia avarum, vel cupidum bonorum, in Hebr. est, *cordi avaro* ; qui avaro et ample multa magna desiderio compellitur. — *Non edebam.* Nam adhibebam ad messum et familiaritatem meam.

9. *Oculi mei.* Querebant et investigabant. — *Fideles terre.* Fideles, stables, veraces. Querebam in terra mihi subjectos viros fideles. — *Ut sedent vobiscum.* Ut habitent, ut sedes habeant cum vobis. — *Ambulans in via immaculata.* Fuit qui se ab omni laque peccati abstinuit.

10. *Hic mihi ministrabat.* Ille in rebus agendis administrabat.

11. *In medio domus mee.* In domo mea. — *Qui fecit superbiim.* Seditior superbie. D. Hieronymus, verit, faciens dolum. — *Iniquus.* In Hebr. *manducans*. — *Non direxit.* Supple viam suam ; non prosperavit apud nos, non erat mihi acceptus.

4. Psaulme pour David.

Je chanterai, Seigneur, devant vous votre miséricorde et votre justice.

Je les chanterai sur des instruments de musique.

2. Et je m'appliquerai à connaître la voie qui est pure. Quand viendrez-vous à moi ?

Je marchais dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maison.

3. Je ne me proposais rien d'injuste devant les yeux ; je laissais ceux qui violaient votre loi.

Celui dont le cœur était corrompu

4. N'avait aucune société avec moi ; et je ne reconnaisais point celui qu'une conduite maligne éloignait de moi.

5. Je persécutais celui qui méditait en secret de son prochain.

Je ne m'ingérais point avec ceux dont l'œil est supérieur et le cœur insatiable.

6. Mes yeux ne regardaient sur la terre que ceux qui étaient vraiment fidèles, afin de les faire assoir près de moi ; et j'ai négligé pour ministres que celui qui marchait dans une voie innocente.

7. Ainsi celui qui agit avec orgueil ne demeurera point dans ma maison ; celui qui profère

des paroles injustes n'a pu se rendre agréable à mes yeux.

S. Je m'élais à mort dès le matin tous les pécheurs de la terre, afin de bannir ainsi de la ville du Seigneur tous ceux qui commettent l'iniquité.

iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

S. In mutuis interfecimus omnes peccatores terra; ut disperderem civitatem Domini omnes operantes iniquitatem.

S. *In mutuis. Summo mane, maturo, maxima diligentia et studio. \* Egregie Isidorus Pelusiotus l. 1, ep. 321, ex hoc loco animi moderationem in peccatis indigentibus insinuat docet, ut scilicet si quis zelo exarceat aut ira contra peccatores, ad puniendum procedat solato animo, ita ut mane proximo hesternam culpam vindicet; tunc post nocturnam quietem, que ebullientis animi motus conspire facile poterit. -- Interfecimus, Excidimus, ut est in Hebræo. Purgabam terram ab impiis et sceleratis. -- Civitate Domini. Ut in civitate et regno in que Deus colitur, pietas et justitia vigerent.*

FIN DU TOME TROISIÈME.

## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Les Paralipomènes (livre II).....	1
Esdras. — Préface.....	82
Livre I.....	84
Néhémias, appelé le II <sup>e</sup> Livre d'Esdras. — Préface.....	111
Esdras. — Livre II.....	113
Tobie.....	140
Judith.....	177
Esther...*	212
Job.....	245
Les Psaumes (I-C).....	347



U. A. N. L.

Esta publicación deberá ser devuelta antes de la última fecha abajo indicada.

[illegible]

v. 3

AUTOR

44566

BIBLIA. Francés. Drioux

La Sainte Bible

FECHA DE  
VENCIMIENTO

NOMBRE DEL LECTOR



